

1) The most appropriate translation of 'Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred' is

- A. في أحد الأيام على جبل القرمز عاش قطعان خشب اسمه فريد.  
 B. في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل القرمز كان يعيش قطعان خشب اسمه فريد.  
 C. يحكى أن قطعاناً فقيراً اسمه فريد عاش وحيداً في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في أرض بعيدة على جبل القرمز.  
 D. في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل القرمز. هناك عاش قطعان خشب فقير اسمه فريد.

2) The origin of the word 'drama' comes from

- A. the Greek term 'drao'.  
 B. the English term 'drop'.  
 C. the French Term 'acte'.  
 D. the Latin Term 'actus'.

3) Translating 'plays' is mainly translating

- A. for a theatrical stage only.  
 B. for play text page only.  
 C. for page and stage.  
 D. neither for page nor for stage.

4) The most appropriate translation of

**SHYLOCK**

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;

This is the fool that lent out money gratis:-

Gaoler, look to him.

**ANTONIO**

Hear me yet, good Shylock.

- A. المرابي: السجن، والتطلع إلى وسلم: يقول ليس لي من رحمة، وهذا هو الأحمق الذي اقترض من دون مقابل المال: - السجن، والنظر إليه. أنطونيو: اسمعني حتى الآن، والمرابي جيد.  
 B. شايлок: أيها السجن، انظر إليه، لا تسألني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون فوائد. أيها السجن انظر إليه.  
 C. أنطونيو: اسمعني يا شايлок الطيب.  
 D. شايлок: انظر إليه أيها السجن ولا تطلب مني أن أرحمه. هذا الذي اقترض المال بدون مقابل. يا سجان انظر إليه.  
 E. أنطونيو: على رسلك يا شايлок الطيب.  
 F. شايлок: يا سجان انظر إليه، إن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر. أنطونيو: لم تسمعني بعد يا عزيزي شايлок.

5) The most appropriate translation of

مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو الكسر، وينك يا قمر ..... ، مشط شعري

- A. Brush your hair moon with a broken comb  
 Where are you moon?  
 I'm brushing my hair  
 B. Have you brushed your silver locks my moon?  
 Have you brushed them with your broken comb?  
 Where are you my naughty moon?  
 I'm brushing my hair!  
 C. Comb your hair, little moon,  
 With the broken nice little comb.  
 Where are you, moon?  
 "Combing my hair"  
 D. Brush your hair, sweet love;  
 With the broken comb  
 With a hey, and a ho,  
 Where are you, sweet love?  
 Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

6) Creative translation in practice is

- A. an amalgamation of equivalence, balance between ST & TT and simplicity.
- B. an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness.
- C. a combination of accuracy and relevance .
- D. an amalgamation of equivalence, communicative purpose and simplicity.

7) An oratory is

- A. the art of speaking to an audience with good speech.
- B. the art of talking to an audience with eloquence.
- C. the art of convincing an audience to accept one's speech.
- D. the art of swaying an audience by eloquent speech.

8) The most appropriate translation of "إنتك لتقدم على أرض الكفر والخديعة والخيانة" is

- A. You are coming to the land of guile, deceit and treachery.
- B. You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.
- C. You are going the land of guile, deceit and betrayal.
- D. You are heading towards the land of guile, deceit and treachery.

9) The most appropriate translation of 'Life is a warfare: a warfare between two standards: Standard of right and the Standard of wrong' is

- A. الحياة حرب بين الصبح والخطأ
- B. الحياة حرب بين الصواب والغلط
- C. الحياة معركة بين الحق والباطل
- D. الحياة مع معركة بين الخير والشر

10) Poetry should be translated into

- A. poetry in its own right .
- B. prose as it is untranslatable.
- C. both poetry and prose.
- D. neither poetry nor prose on their own.

1) Translation of poetry is

- A. as a creative act as writing one's poetry.
- B. more a creative act than writing one's poetry.
- C. less a creative act than writing one's poetry.
- D. like writing one's poetry but with a difference.

2) A short story is :

- A. a narrative, either true or fictitious, in prose or verse.
- B. a performance, either true or fictitious, in prose or verse.
- C. a report, either true or fictitious, in prose or verse.

13) The most appropriate translation of 'When he smells the scent of the rose, he wants to see it' is

- A. عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها  
 B. إن شمها استلمني رويها  
 C. عيورها استهوا، فطلب رويها  
 D. إن شم ريح الورد في الحسنة، فشد في الوالها ونهاها

14) The most appropriate translation of 'أكثر من ذكر الله' is

- A. Remember your God and mention him as much as you can.  
 B. Make a lot of mention of God  
 C. Make dhkr of Allah whenever possible.  
 D. Make praising exercises of God

15) Creative translation involves

- A. a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original.  
 B. a draft of the original and then rewriting it.  
 C. a stage for drafting and another for rewriting the draft.  
 D. a three stage approach: drafting, redrafting and then translating.

16) The most appropriate translation of 'كان يوماً منتهباً كطفل نلت منه الحمى'

- A. It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever.  
 B. It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish.  
 C. It was as hot as a child suffering from fever.  
 D. The day was as hot as a child with a fever.

17) One of the most appropriate approaches to translating poetry is

- A. a holistic approach.  
 B. a communicative approach.  
 C. an aesthetic approach.  
 D. a semantic approach.

18) The most appropriate translation of 'Shall I compare thee to a Summers's day; thou art lovely and more temperate' is

- A. منذاً يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمي وأغلى  
 B. هلا قرنتك بيوم صيف جميل فتكوني أجمل منه وأحلى  
 C. أنت أكثر جمالاً من الربيع الجميل والطف من التسميم العليل  
 D. منذاً يقارن حسنك المغربي بربيع قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمي وأغلى

19) Conventional 'core literary' genres are

- A. drama, poetry, philosophy, religion, short stories and novels.  
 B. drama, medicine, philosophy, poetry, short stories and novels.  
 C. drama, poetry, short stories, novels and sacred texts.  
 D. drama, poetry, math, religion, short stories and novels and legal texts.

20) The origin of the word 'creativity' comes from

- A. the German term 'kreativitat' .
- B. the English term 'croche'
- C. the Latin Term 'creo'
- D. the French Term 'cric'.

21) The dictionary definition of word 'creative' is

- A. 'inventive and receptive'
- B. 'inventive and productive'
- C. 'inventive and communicative'
- D. 'inventive and imaginative'

22) Translation is considered as being creative when it is

- A. novel and appropriate.
- B. new and relevant
- C. fresh and imaginative
- D. modern and productive

23) The most appropriate translation of 'out of sight , out of mind' is

- A. بعيداً عن الأنظار ، بعيداً عن العقل
- B. بعيداً عن بصرك، بعيداً عن عقلك
- C. بعيداً عن العين، بعيداً عن القلب
- D. بعيد عن عينك، بعيد عن قلبك

24) The most appropriate translation of 'Mother Nature is angry' is

- A. الطبيعة الأم غاضبة
- B. الكون غاضب علينا
- C. الآلهة غاضبة علينا
- D. ربنا غاضب علينا

25) The most appropriate translation of

أيها الناس، اسمعوا قولي، فإني لا أدري لعلني لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبداً.

- A. O people, listen to say, I do not know not to meet you after the years that this situation never.
- B. "O People! Listen carefully to what I say, for I do not know whether I will ever meet you again here after this year."
- C. You people, listen to my speech. I don't know whether I will ever see you again in this place.
- D. People of Makkah, listen to me. I don't know if ,next year, I will be with you.

26) The most appropriate translation of 'تفحات الإيمان في مكة والمدينة المنورة' is

- A. 'Fragrant gales of humbleness and serenity in Makkah and Madinah AlMunawarh.'
- B. 'Scents of friendly atmosphere in Makkah and Madinah AlMunawarh'.
- C. 'Gusts of familiarity sociableness in Makkah and Madinah AlMunawarh'
- D. 'Outbursts of cheerfulness and affection in Makkah and Madinah AlMunawarh'



27) The most appropriate translation of

إِنْ كُنْتَ حَقًّا إِنسَانًا  
أَمَلْنَا الْقَلْبَ آيْمَانًا

الله خالقُ دُنُوها  
من غير ريبٍ أو شكٍّ

- A. God is the Creator of the World if you were really a man. Without a doubt this would fill the heart with faith.
- B. Allah is the Creator of the World, If you were a man, Without any suspicion Your heart should have faith in God.
- C. Allah is the Creator of the World, Man must say, without a shadow of doubt, 'I believe in God'.
- D. God is the Maker of the World, You must say, without any doubt, I have faith in God.

28) The most appropriate translation of

"لم يفكر كثيراً في أن الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق"

- A. He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time!
- B. He did not think that the barber might be falling asleep.
- C. It did not cross his mind that, at this time of day, the barber might be asleep.
- D. He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day.

29) Religious orations tend to appeal to

- A. hearts and minds.
- B. minds only.
- C. hearts only.
- D. Neither hearts nor minds but rather one's own interests.

30) The most appropriate translation of

"فإن من كان يعبد محمداً فإن محمداً قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت."

- A. If you are used to worshipping Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
- B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead, and those who were worshipping God, God is still alive and does not die."
- C. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
- D. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die."

31) The 'skopos' of poetic translation means

- A. the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text.
- B. the transfer of a message into another language.
- C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier.
- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier.

32) The translation of style in the context of literature is

- A. awfully important.
- B. crucially unimportant.
- C. really unnecessary.
- D. significantly superfluous .

33) The most appropriate translation of "يَا أَيُّهَا النَّاسُ، لَمَّا فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ فَاتَّبِعُوا"

- A. "Oh people, Allah has made Hajj a must on you. So do it not."
- B. "Oh people, God has made Hajj obligatory on you. Please do it."
- C. "Oh people, Allah has prescribed Hajj on you. So why you don't do it."
- D. "Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it."

34) The most appropriate translation of

كان جو غرفة الصيوف بارداً ومعتشاً يهدئ جفونه ويغريه بقبولة نومه \*

- A. The atmosphere in the living room was so cold and fresh that he was tempted to nap.
- B. The air in the living room was so cool and refreshing that he was tempted to have a nap.
- C. The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap.
- D. The air in the guest room was cold and fresh which tempted him to take a snooze.

35) An Example of untranslatable subject matter is:

- A. Poetry
- B. A theatrical song.
- C. The Hadeeth of Prophet Muhammad (p.b.b.u.h)
- D. The Holy Quran

36) The most appropriate translation of

يا الزنى انه كان فاحشة ومساء سيلاً" (سورة الإسراء: آية 32)

- A. Dawood: "You shall not commit adultery, for it is foul and indecent"
- B. Arberry: "And approach not fornication; surely it is an indecency, and evil as a way"
- C. Ali "Nor come near to adultery or fornication: for it is an indecent (deed) and an evil way"
- D. Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path"

37) The most appropriate translation of

عن عمر قال: سمعت رسول الله ﷺ يقول: "لا تطروني، كما أطرت النصارى ابن مريم،" (رواه البخاري)

- A. "Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary".
- B. "Praise me not as the Christian praised the son of Mary."
- C. "Don't commend me as the Christians did to the son of Mary"
- D. "Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary".

38) The most appropriate translation of

قالت: قال رسول الله ﷺ: "من أحدث في أمرنا هذا ما ليس فيه فهو رد." (رواه الشيخان)

- A. "Everything new introduced to our religion is unacceptable."
- B. "Anything inventive introduced to our religion is rejectable."
- C. "Anything imaginative introduced to our religion is rejected."
- D. "Anything innovative introduced to our religion is rejected."

39) According to Rollo May, creativity requires:

- A. keen interest and seriousness.
- B. passion and commitment
- C. accuracy and economy
- D. elegance and content.

40) The most appropriate translation of 'The Chair she sat on, like a burnished throne glowed on the marble' is

- A. على الرخام لمع المقعد الذي عليه جلست كقبة العرش الوضاء
- B. الكرسي الذي استوت عليه مثل عرش منلّق توهج على الرخام
- C. كان الكرسي الذي اقتعدته بحكي عرشاً مصقولاً ويلمع على الرخام
- D. الكرسي الذي جلست عليه بان كالمعرش المصقول متوهجاً على الرخام

41) E. Gentzler realizes that the creative translator is required to reveal

- A. Competence as poetry writer, historian and linguist.
- B. Competence as scientist interested in literature and history
- C. Competence as a literary man interested in translation.
- D. Competence as literary critic, historical scholar and linguistic technician

42) From a linguistic/stylistic perspective, the style of the Quran

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre.
- B. belongs to an informative but scientific type of style that has its own genre
- C. belongs to an instructional but expository type of style that has its own genre.
- D. does not belong to any type of literary text or genre-type.

43) Creative translation is defined as a rewriting process which meets three requirements:

- A. accuracy, naturalness and communication.
- B. to be new, objective and systematic.
- C. to be relevant, communicative and accurate
- D. consistency, naturalness, and communication

44) When you are engaged in a creative translation activity, you should remember

- A. that you are dealing with both an art and a science.
- B. that you are dealing with an art not a science.
- C. that you are dealing with neither an art nor a science.
- D. that you are dealing with a amalgamation of advertising, literature and science.

45) The most appropriate translation of ,

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river.  
Running towards the sea to settle and settle above the seabed.
- B. Your life man is like meeting the river with sea  
Running towards the sea to join it with settlement.
- C. Man's life is passing away,  
Fast like a stream in its way,  
To the sea to stay.
- D. Your life son of human being is like the meeting  
Running to the sea to settle

كلقاء البحر بالنهر  
يسوي يسوي فوق الحجر

تلك يابن البشر  
ي يتدفق للبحر



58) The most appropriate translation of

«أنا بعد، أيها الناس، فإني قد وكّيت عليكم ونست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني.»

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, if I do well help me, and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best amongst you. When I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So if I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.

59) The most appropriate translation of

«I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused»

- A. أنا فخور يدي قنرة. نعم، فهي قنرة. وهم الخام وعقدي ومتصلبة. وأنا فخور من الأوساخ والمقايض والمثاقن.
- B. أنا فخور بيدي الوسخة. نعم، إنها وسخة. وهي خشنة وعليها آثار العمل.
- C. يدي الوسختان الخشنتان هما مدعاة للفخر عندي، فخور بهذه الأوساخ ويعقد كفي الخشنة وبسملكتهما.
- D. إنني فخور بيد الوسخة. نعم، إنها وسخة. وهي خشنة وعليها آثار العمل.

60) Literary texts are

- A. characterized by rigid texture.
- B. personal and emotive.
- C. binding and instructional.
- D. non-fictional

61) Literary translation

- A. is a form of action in a real-world context.
- B. has no links with social context.
- C. has no links with subject-setting relationship: ideology, identity and ethics.
- D. is form of lonely voice in the word fiction.

62) The most appropriate translation of

I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt.

- A. حصلت عليها بهذه الطريقة من خلال العمل بها، وأنا فخور بالعمل وبالأوساخ.
- B. حصلت عليها هكذا بسبب العمل بها، فأنا فخور بهذا العمل وبالوسخ.
- C. حصلت لي بهذا الشكل من خلال عملي، فأنا فخور بهذا العمل وبالوسخ.
- D. تهما هكذا لأنني عملت جاهدا بهما، إنني فخور بالعمل الذي قامتا به هاتين اليتيمين وبالأوساخ العالقة عليهما.

63) Literary texts fulfill

- A. an effective and aesthetic function.
- B. transactional and informational function
- C. an instructional function
- D. a clear cut function.



## 53) The most appropriate translation of

When pain and sickness made my cry,  
Who gazed upon my heavy eye,  
And wept, for fear that I should die?  
My Mother

- A. عندما جعلني الألم والمرض أبكي  
من حدق بعيني الثقيلة  
وبكى خوفاً أن أموت؟  
أمي
- B. عندما أبكي من ألم أو مرض  
من ينظر بعيني الثقيلتين  
وبكى خوفاً من أن أموت؟  
أمي
- C. ألم ومرض يبكي  
عينها من تسهر وترضيني  
وبكى خوفاً من موتي؟  
أمي
- D. أبكي للمرض ولألم  
من حدق في عيني الورم  
من يبكي خوف عدم  
أمي أبكي، أمي أمي

## 54) M Mumford suggested that creativity involves

- A. the production of new ideas in good format.  
B. the production of novel and useful products.  
C. the production of new products in the market.  
D. the production of fresh ideas but in good format.

## 55) According to Dagmar Knittlova, creativity in translation

- A. should make the translated text sound better, more vivid than its original version  
B. Should make the translated text sound better, but not more vivid than its original version  
C. Should not make the translated text sound better, more vivid than its original version  
D. Should make the translated text sound less vivid than its original version.

## 56) The most appropriate translation of

لعيب أن يكون الفتي فقيراً \*\*\* ولكن العيب أن يعيش الفتي ذليلاً

- A. It is not shameful to be poor but it is shameful to live in humiliation  
B. To be poor it is not a shame but it is to live in humiliation  
C. It is not a shame to be poor but it is to live in degradation  
D. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace.

## 57) Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires,

- A. having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept.  
B. having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept.  
C. having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept.  
D. having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept.

46) The most appropriate translation of "The creator of this beautiful machine"

- A. مخترع هذه الآلة الجميلة
- B. خالق هذه الآلة الجميلة
- C. مبدع هذه الآلة الجميلة
- D. صانع هذه الآلة الجميلة

47) Texts for translation are often viewed as

- A. literary and scientific.
- B. both literary and scientific.
- C. either literary or non-literary.
- D. neither literary nor scientific but rather technical and non-technical

48) The most important issues in the process of creative translation are:

- A. equivalence, communicative purpose and style
- B. accuracy, relevance, and rhetoric
- C. genre, style, communication
- D. accuracy, function and equivalence

49) The most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is

- A. حب
- B. عشق
- C. كلاهما معا
- D. حسب معناها في النص

50) Is the translation of poetry possible?

- A. Yes, it is but with great loss.
- B. No, it is not.
- C. Yes, it is.
- D. Yes, it is but with little loss

51) The most appropriate translation of

عن النبي ﷺ، قال: "خرج ثلاثة يمشون فاصبهم المطر،

- A. "Three people set out for a stroll and on the way they were hit by a heavy rain."
- B. "Three persons left for a walk where a heavy rain started to fall on them."
- C. "Once upon a time three men went out for a walk. On the way they were caught up by
- D. "Went out three men for a long walk but on the way they were surprised by a heavy rain on them."

52) The most appropriate translation of

اتشاء وطب نفساً إذا حكم القضاء

- A. Let the days do what they want and be happy with whatever that might happen
- B. Let the days unfold and be content with whatever fate has ruled
- C. Let the days take their toll whether you rise or whether you fall
- D. Let life takes its toll and be happy whether you rise or whether you